



ALLGEMEINE EINKAUFSBEDINGUNGEN

Stand 10/2017

GENERAL PURCHASE TERMS

As per 10/2017

§ 1 Allgemeines	§ 1 General
Diese Einkaufsbedingungen liegen allen Bestellungen der KETTLER GmbH (nachfolgend KETTLER) zugrunde und gelten ausschließlich. Entgegenstehenden oder zusätzlichen Geschäftsbedingungen des Vertragspartners wird ausdrücklich widersprochen. Sie werden nur dann Vertragsbestandteil, wenn sich KETTLER mit deren Einbeziehung schriftlich und ausdrücklich einverstanden erklärt.	The terms and conditions set out below (hereinafter General Purchase Terms, abbr. GPT) shall form part of all purchase orders performed by KETTLER GmbH (hereinafter KETTLER). Any divergent or additional terms and conditions of business operated by the Supplier shall not be applicable unless otherwise expressly agreed in writing by KETTLER.
§ 2 Bestellungen	§ 2 Orders
(1) Bestellungen bedürfen der Textform (Telefax, E-Mail etc.) gemäß § 126 BGB. Lieferungen, die ohne eine Bestellung in Textform ausgeführt werden, werden von KETTLER nicht anerkannt und begründen keine Ansprüche gegen KETTLER.	Orders shall be in writing (fax, email, etc.) to be legally binding. Deliveries without written order will not be accepted by KETTLER and do not constitute claims against KETTLER.
Mündliche Nebenabreden zur Bestellung sind nur dann verbindlich, wenn diese durch KETTLER in Textform bestätigt werden. Dies gilt auch für nachträgliche Änderungen oder Ergänzungen.	Oral subsidiary agreements become legally binding, only if approved in writing by KETTLER. This also applies at subsequent amendments and changes to the respective contract.
Die Bestellung ist innerhalb von sieben Kalendertagen durch den Vertragspartner unter Einhaltung der Textform zu bestätigen.	Each order must be approved in writing by the Supplier within 7 (seven) calendar days.
§ 3 Ausführung/Leistungserbringung	§ 3 Performance/Service Provision
Der Vertragspartner erbringt seine Leistungen nach dem Stand der Technik.	Supplier shall provide its service at state of the art and best available technology.
Verlangt KETTLER vom Vertragspartner eine Anpassung der technischen Spezifikationen der zu erbringenden Leistung, ist der Vertragspartner verpflichtet, unverzüglich, spätestens aber innerhalb von vier Wochen zu erklären, ob die Anpassung durch ihn umsetzbar ist und ab wann die Leistung mit den technisch angepassten Spezifikationen erbracht werden kann.	If KETTLER requests to alter technical specifications of the deliverable goods and services, the Supplier is obliged to notify without undue delay, at the latest within 4 weeks, whether the required alteration is realizable and from which date the altered goods and services are deliverable.
Der Vertragspartner hat die in der Bundesrepublik Deutschland gültigen Gesetze und Verordnungen sowie die Auflagen der Behörden zu erfüllen, gerichtliche Entscheidungen zu beachten und die technischen Regeln, Normen und Richtlinien in den zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses gültigen Fassungen zugrunde zu legen.	The Supplier is obliged to comply with in Germany valid laws, licensing requirements and orders, judicial decisions, technical rules, directives, and ulterior rules (hereinafter summarized: Provisions), each in the relevant version on effective date of the signing of the respective contract.
Auf etwaige Entwürfe für neue oder zu ändernde Vorschriften muss hingewiesen werden. Ändern sich zwischen Vertragsvereinbarung und Abnahme diese Vorschriften und Entscheidungen oder der Stand der Technik und hat dies wesentlichen Einfluss auf die vom Vertragspartner zu erbringenden Leistungen, wird der Vertragspartner KETTLER unverzüglich schriftlich über die Änderungen und die damit verbundenen Termin- und Kostenfolgen informieren. Eine entsprechende Hinweispflicht trifft den Vertragspartner auch für den Fall, dass ihm Verbesserungs- und/oder technische Änderungsmöglichkeiten bekannt werden. KETTLER wird innerhalb angemessener Frist über die Änderungen entscheiden. Sollte sich KETTLER für eine Änderung entscheiden, werden die Parteien eine einvernehmliche Kostenregelung auf der Grundlage der Bestellung treffen.	The Supplier is obliged to advise KETTLER if Provisions are subject to change or new Provision estimated to become valid. The Supplier has to inform KETTLER in writing without undue delay about such changes and the arising consequences, particularly for prices and deadlines, if Provisions or the best available technology has changed and such has substantial influence on the performance and obligations of the Supplier. This applies as well if advancements or technical enhancements become known to the Supplier. KETTLER shall decide about suggested modifications within reasonable time. Based on the existing contract the Parties in such case shall negotiate and amicably agree on an amendment particularly regarding prices.
Der Vertragspartner ist verpflichtet, ein Qualitätsmanagementsystem (z. B. gemäß DIN EN ISO 9001:2000) einzurichten und zu unterhalten. Der Vertragspartner hat Aufzeichnungen über seine Qualitätsprüfungen zu erstellen. KETTLER ist berechtigt, das Qualitätsmanagementsystem nach Abstimmung mit dem Vertragspartner zu überprüfen und in die Aufzeichnungen des Vertragspartners Einsicht zu nehmen. KETTLER kann vom Vertragspartner insbesondere jederzeit die Durchführung von Audits zur Überprüfung des Qualitätsmanagementsystems beim Vertragspartner oder den von ihm eingeschalteten Subunternehmern verlangen.	The Supplier is obliged to setup and maintain a quality management system (e.g. in terms of DIN EN ISO 9001:2000) at its own costs. The Supplier has to file reports about quality inspections. KETTLER is entitled to inspect the quality management system in consent with the Supplier and to prove the reports. Particularly KETTLER is at its own discretion allowed to audit the quality management system of the Supplier and its subcontractors.
Der Vertragspartner verpflichtet sich, auf KETTLER's Verlangen mit KETTLER eine Qualitätssicherungsvereinbarung abzuschließen und die sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Verpflichtungen zu erfüllen.	The Supplier is obliged on KETTLER's request to contract a quality assurance agreement (QAA) with KETTLER and to fulfill the resulting obligations.
Der Vertragspartner und seine etwaigen Subunternehmer werden qualifiziertes Personal einsetzen. Auf Verlangen von KETTLER hat der Vertragspartner entsprechende Qualifikationsnachweise vorzulegen.	The Supplier and its subcontractors shall only allocate adequately qualified personnel. On KETTLER's request the Supplier has to prove such qualification certificates.



§ 4 Weitervergabe an Subunternehmer	§ 4 Subcontractors
Die Einschaltung von Subunternehmern bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung durch KETTLER. Der Vertragspartner wird den Subunternehmern sämtliche Verpflichtungen auferlegen und deren Einhaltung sicherstellen, die er gegenüber der KETTLER übernommen hat.	The Supplier shall assign subcontractors only with KETTLER's prior written consent. The Supplier has to impose such subcontractors all and each of its own obligations towards KETTLER and to assure their compliance with such obligations and provisions.
Setzt der Vertragspartner ohne vorherige schriftliche Zustimmung gemäß vorstehendem Absatz 1 Subunternehmer ein, hat KETTLER das Recht, vom Vertrag zurückzutreten und/oder Schadensersatz zu verlangen.	If the Supplier assigns subcontractors without KETTLER's prior written consent as written above, KETTLER is entitled to withdraw from the contract or cancel it and to claim compensation for damages and indemnification.
Der Vertragspartner darf seine Subunternehmer nicht daran hindern, mit KETTLER Verträge über andere Lieferungen/Leistungen abzuschließen. Unzulässig sind insbesondere Exklusivitätsvereinbarungen mit Dritten, die KETTLER oder den Subunternehmer am Bezug von Lieferungen/Leistungen hindern, die KETTLER selbst oder der Subunternehmer für die Abwicklung derartiger Aufträge benötigt.	The Supplier is not authorized to prevent subcontractors from closing contracts with KETTLER on ulterior services and/or performances. Particularly the Supplier is not permitted to conclude into exclusivity agreements to bar KETTLER or subcontractors from services and/or performances such as required by KETTLER or subcontractors to carry out such orders.
§ 5 Lieferung, Fälligkeit, Verzug	§ 5 Delivery, Maturity, Default
Die in der Bestellung angegebenen Termine für Lieferungen bzw. Leistungen des Vertragspartners sind bindende Fälligkeitstermine. Findet eine Anlieferung vor dem vereinbarten Liefertermin statt, ist KETTLER berechtigt, die Ware auf Kosten und Gefahr des Vertragspartners an diesen zurückzusenden. Macht KETTLER von dem Recht auf Rücksendung der Ware keinen Gebrauch, so findet die Lagerung der Ware bei KETTLER bis zum vereinbarten Liefertermin auf Kosten und Gefahr des Vertragspartners statt.	Dates of delivery or performance set out in the purchase order are binding dates of maturity. KETTLER is entitled to reject on the Suppliers risk and expense deliveries such as prior to maturity. If and to the extend KETTLER does not exercise such right, KETTLER shall store the received goods until the agreed date of delivery on the Suppliers risk and expense.
Der Vertragspartner ist verpflichtet, KETTLER unverzüglich schriftlich zu informieren, soweit Umstände eintreten oder erkennbar werden, aus denen sich ergibt, dass der vereinbarte Liefer- und/oder Leistungstermin nicht eingehalten werden kann. Auf das Ausbleiben notwendiger, von KETTLER beizubringender Unterlagen darf sich der Vertragspartner nur dann berufen, wenn er diese Unterlagen trotz schriftlicher Mahnung gegenüber KETTLER nicht erhalten hat.	The Supplier is obliged to advise KETTLER in writing and without undue delay, if circumstances occur or become cognizable therefore an agreed delivery date could not be met. If such delay is caused by non-delivery of documents to be provided by KETTLER, the Supplier is permitted to plead on such circumstances only if such delivery is in default although the Supplier has given KETTLER a warning notice in written form.
Teillieferungen sind nur mit vorheriger ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung von KETTLER zulässig.	Partial deliveries require prior written consent by KETTLER.
Leistet der Vertragspartner bei Fälligkeit nicht, kommt er in Verzug, ohne dass es einer Mahnung bedarf.	Nonperformance at maturity causes default without need for reminder.
§ 6 Verarbeitung und Eigentumsvorbehalt	§ 6 Processing and retention of title
Die Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung (Weiterverarbeitung) von durch KETTLER beigestellten Gegenständen durch den Vertragspartner wird für KETTLER vorgenommen. Das gleiche gilt bei Weiterverarbeitung der gelieferten Ware durch KETTLER, so dass KETTLER als Hersteller gilt und spätestens mit der Weiterverarbeitung nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften Eigentum am Produkt erwirbt.	The processing, mixing or combination (further processing) of objects provided by KETTLER by the supplier is carried out on behalf of KETTLER. The same shall apply to further processing of the delivered goods by KETTLER, so that KETTLER shall be deemed to be the manufacturer and shall acquire ownership of the product at the latest upon further processing in accordance with the statutory provisions.
Die Übereignung der Ware auf KETTLER hat unbeding und ohne Rücksicht auf die Zahlung des Preises zu erfolgen. Nimmt KETTLER jedoch im Einzelfall ein durch die Kaufpreiszahlung bedingtes Angebot des Vertragspartners auf Übereignung an, erlischt der Eigentumsvorbehalt des Vertragspartners spätestens mit Kaufpreiszahlung für die gelieferte Ware. KETTLER bleibt im ordnungsgemäßen Geschäftsgang auch vor Kaufpreiszahlung zur Weiterveräußerung der Ware unter Vorausabtretung der hieraus entstehenden Forderung ermächtigt (hilfsweise Geltung des einfachen und auf den Weiterverkauf verlängerten Eigentumsvorbehalts). Ausgeschlossen sind damit jedenfalls alle sonstigen Formen des Eigentumsvorbehalts, insbesondere der erweiterte, der weitergeleitete und der auf die Weiterverarbeitung verlängerte Eigentumsvorbehalt.	The transfer of the goods to KETTLER must be made without fail and regardless of the payment of the price. However, if KETTLER accepts an offer by the supplier for transfer of ownership in individual cases due to payment of the purchase price, the supplier's reservation of title shall expire at the latest with payment of the purchase price for the delivered goods. KETTLER shall remain authorised to resell the goods in the ordinary course of business even before payment of the purchase price, subject to assignment in advance of the claim arising therefrom (by way of alternative application of the simple reservation of title extended to resale). In any case, all other forms of retention of title, in particular extended, forwarded and extended retention of title for further processing, shall be excluded.
§ 7 Gefahrübergang	§ 7 Transfer of Risk
Die Gefahr geht erst dann auf KETTLER über, wenn die Lieferung/Leistung abgenommen worden ist. Ist eine förmliche Abnahme nicht vereinbart geht die Gefahr erst mit der Übergabe an KETTLER über.	All risk shall transfer to KETTLER upon final acceptance. If a formal final acceptance is not mutually agreed, all risk shall transfer to KETTLER upon transfer of ownership and title.
§ 8 Gewährleistung	§ 8 Warranty, Limitation
Der Vertragspartner verschafft der KETTLER die Ware frei von Sach- und Rechtsmängeln.	The SUPPLIER shall provide the goods and services to KETTLER without defects and deficiency in title.



Die Verjährung der Gewährleistungsansprüche der KETTLER richtet sich nach dem Gesetz.	The statute of limitations for warranty claims of KETTLER shall be governed by the law.
KETTLER stehen Mängelansprüche in gesetzlichem Umfang zu. KETTLER kann als Nacherfüllung nach seiner Wahl die Beseitigung des Mangels oder die Lieferung einer mangelfreien Sache bzw. die Herstellung eines neuen Werkes verlangen. Die Gewährleistungsfrist für Mängel an Nacherfüllungsleistungen ist unabhängig von der Verjährungsfrist nach vorstehendem Absatz 3 und beginnt mit vollständiger Erfüllung des jeweiligen Nacherfüllungsanspruchs neu zu laufen.	KETTLER's warranty claims are subject to the terms of German Law. As cure KETTLER may demand that the defect is remedied or goods and services free of defects are supplied. The limitation of claims arising from cure does not depend on the limitation as stipulated above, but starts at total completion of the respective warranty claim.
KETTLER ist berechtigt, auf Kosten des Vertragspartners die Mangelbeseitigung selbst vorzunehmen, soweit Gefahr in Verzug ist, besondere Eilbedürftigkeit besteht oder wenn der Vertragspartner mit der Mängelbeseitigung in Verzug geraten ist. Das Recht auf Schadensersatz, das Recht auf Minderung oder das Recht, vom Vertrag zurück zu treten, bleiben hiervon unberührt.	KETTLER is entitled to remedy the defect itself in case of danger in delay, urgency or if the Supplier falls behind with cure. The right to damages, reduction of the remuneration or to rescind remains unaffected.
Soweit KETTLER von dritter Seite wegen Mängeln der vom Vertragspartner bezogenen Ware in Anspruch genommen wird, ist KETTLER gegenüber dem Vertragspartner zum Rückgriff berechtigt. Der Vertragspartner ist KETTLER zum Ersatz der wegen der Mängel entstandenen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten verpflichtet.	If and to the extend third parties claim against KETTLER due to defects in products provided by the Supplier, KETTLER is entitled to recourse. The Supplier is obliged to reimburse of expenses caused by such defects, particularly freight costs, materials, shipping and handling.
Bei der Lieferung von Waren, die KETTLER gemäß § 377 HGB untersuchen muss, beträgt die Frist zur Untersuchung der Ware und zur Rüge eines offenen Mangels zwölf Werktage ab Entgegennahme der Lieferung. Eine Rückpflicht von KETTLER besteht nicht für verdeckte Mängel an Waren des Vertragspartners, die dem vereinbarten Qualitätssicherungssystem unterliegen. Im Übrigen beträgt die Rügefrist bei verdeckten Mängeln zwölf Werktage ab Entdeckung des Mangels. Als Werktage gelten Werktage am Ort der Entgegennahme der Ware.	The deadline for the receiving inspection test accordingly to Sec. 377 German Commercial Code (Handelsgesetzbuch – HGB) and to reprove an apparent flaw is twelve (12) working days starting at receipt of goods. If a Quality Assurance System (QAS) is established such obligation does not apply in case of latent defects subject to such QAS. Incidentally the period allowed for examination and sending notice of a defect or deficiency is twelve (12) days starting at detection of the respective defect.
§ 9 Schutzrechte	§ 9 Property Rights
Der Vertragspartner garantiert, dass weder die von ihm gelieferte Ware noch deren Weiterlieferung, -Verarbeitung oder Benutzung durch KETTLER Schutzrechte Dritter, insbesondere Marken, Geschmacksmuster, Patente oder Urheberrechte verletzt.	The Supplier warrants that the goods provided by the Supplier, as well as processing, use and delivery of such goods does not infringe on a right of third parties, particularly trademarks, patents, utility patents, concessions or licenses.
Der Vertragspartner stellt KETTLER und dessen Kunden von Ansprüchen Dritter aus etwaigen Schutzrechtsverletzungen frei und trägt alle Kosten, die KETTLER in diesem Zusammenhang entstehen.	The Supplier shall recourse KETTLER and KETTLER's clients in case of such infringement and reimburse all expenses occurring in such regard.
Der Vertragspartner hat bei entgegenstehenden Schutzrechten Dritter auf eigene Kosten die auch für KETTLER wirkende Zustimmung zur Weiterlieferung, -Verarbeitung und Benutzung vom Berechtigten zu erwirken.	In case of conflicting property rights the Supplier is obliged at it's own expense to obtain or to sue out such third party's approval for delivery, processing and use by KETTLER.
§ 10 Produkthaftung	§ 10 Product Liability
Wird KETTLER wegen Produkthaftung in Anspruch genommen, ist der Vertragspartner verpflichtet, KETTLER von derartigen Ansprüchen frei zu stellen, wenn und soweit der Schaden durch einen Fehler der vom Vertragspartner gelieferten Ware verursacht worden ist. Der Vertragspartner hat KETTLER insbesondere von sämtlichen Kosten einschließlich der Aufwendungen für gebotene Rückrufaktionen und der gesetzlichen Kosten gebotener Rechtsverfolgung frei zu stellen. In den Fällen verschuldensabhängiger Haftung gelten die vorstehenden Regelungen jedoch nicht, soweit den Vertragspartner kein Verschulden trifft. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen.	The Supplier is obliged to indemnify KETTLER in case of product liability if and to the extend harm, loss, damage or injury is caused by defects of goods provided by the Supplier. Particularly the Supplier shall reimburse all costs and expenses for product recalls and/or asserting our legal rights. In case of fault liability, the aforementioned stipulations do not apply if and to the extend the Supplier faults not a least with negligence. Incidentally the German legal provisions apply.
§ 11 Versicherungen	§ 11 Insurances
Der Vertragspartner hat für die Dauer des Vertrages, einschließlich Garantiezeiten und Verjährungsfristen für Mängelansprüche, eine Haftpflichtversicherung mit branchenüblichen Konditionen abzuschließen, deren Bestehen er auf Verlangen von KETTLER nachzuweisen hat. Darüber hinaus hat der Vertragspartner KETTLER bei Vertragsbeginn und auf jederzeit mögliches Verlangen eine Produkthaftpflicht- und Rückrufversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens € 2.000.000,00 pro Haftungsfall nachzuweisen und den Versicherungsschutz auch nach vollständiger Erfüllung der gegenseitigen vertraglichen Pflichten für die Dauer von zehn Jahren nach Inverkehrbringen der verarbeiteten Liefergegenstände durch KETTLER aufrechtzuerhalten. Der Vertragspartner hat KETTLER auf etwaige mit dem Versicherer vereinbarte Selbstbehalte hin zu weisen.	The Supplier is obliged at its own costs to be covered by a commercially available liability insurance during the contract period including warranty period and limitation period. Such insurance must be proven on KETTLER's request. Furthermore, the Supplier is obliged to prove a product liability and recall insurance with an insured sum of at least two million Euro per insured event and to maintain cover for a period of ten years after marketing of the processed products of KETTLER. The Supplier is obliged to inform KETTLER about retentions.



§ 12 Versand	§ 12 Shipment
Der Vertragspartner hat die von KETTLER in der Bestellung festgelegte Versandart zu wählen. Die Lieferungen sind so zu verpacken, dass Transportschäden vermieden werden. Der Vertragspartner haftet für alle durch eine mangelhafte Verpackung entstandenen Schäden.	The Supplier shall be bound on the mode of dispatch as determined in the purchase order by KETTLER. Supplier is obliged to crate the deliveries to avoid transport damage or loss. The Supplier is liable for all loss and damage occurred by deficient packaging.
Soweit von KETTLER nichts Abweichendes angegeben wurde, ist die Versendung an den in der Bestellung angegebenen Lieferort vorzunehmen. Der Vertragspartner wird dabei sicherstellen, dass eine Anlieferung der Ware nur im Rahmen der Warenannahmezeiten, die er vor Anlieferung bei KETTLER zu erfragen hat, erfolgt.	Unless otherwise preassigned shipment shall be made to the place of delivery specified in the order. The Supplier shall provide that deliveries take place only to normal business hours, to be inquired at KETTLER.
Neben der Versandanschrift sind in den Transportpapieren die Bestellangaben (Bestell-Nummer, Bestelldatum, Anlieferstelle, Name des Empfängers und Material-Nummer) anzugeben. Die Bestellnummer ist insbesondere auf den Frachtbriefen, Postpaketsendungen usw. besonders zu vermerken.	The purchase order number and date, the delivery address, the dispatch address, name of recipient and material number shall be specified in the transfer documents. The purchase order number must be specified particularly on bills of loading and postal packages.
Die durch Fehlleitung von Lieferungen entstehenden Kosten trägt der Vertragspartner, sofern er den Transport übernimmt oder die Fehlleitung des Transportes zu vertreten hat.	Costs of miscarriage shall bear the Supplier if and to the extent such miscarriage is caused by the Supplier or if and to the extent the Supplier has assumed the transport.
§ 13 Preise	§ 13 Remuneration
Die in der Bestellung genannten Preise sind einschließlich sämtlicher Nachlässe und Zuschläge Festpreise, zuzüglich gesetzlicher Umsatzsteuer.	Prices referred to in the purchase order are fixed prices with no regard to price surcharges or markdowns, plus VAT.
Die Preise gelten für die Lieferung frei der von KETTLER angegebenen Lieferadresse, einschließlich Verpackung und Versand.	The prices are valid for the delivery freely for the address of delivery stated by the KETTLER, including packaging and dispatch.
Sollte im Einzelfall Versand ab Werk oder ab Lager vereinbart worden sein, trägt KETTLER die Transportkosten, ausschließlich der Kosten der Verpackung und der dem Vertragspartner entstandenen Kosten bis zur Übergabe an den jeweiligen Beförderer (wie Vorkosten, Verladekosten, Rollgeld u.ä.). Die Transportkosten sind zunächst durch den Vertragspartner vorzuleisten und KETTLER gesondert in Rechnung zu stellen.	Should, in an individual case, dispatch have been agreed ex works or from stock, KETTLER bears the transportation costs, excluding the expenses of the packaging and the expenses resulted to the Supplier up to the handing over to the respective Carrier (e.g. pre-expenses, loading charges, cartage et al.). The transportation costs are preparatory efforts of the Supplier and to bill at KETTLER separately.
§ 14 Rechnung, Zahlungsfälligkeit, Zahlungsverzug	§ 14 Invoice, Maturity of Payment, Default of Payment
Rechnungen sind KETTLER in zweifacher Ausfertigung - getrennt - durch die Post zu übersenden. Die Zweitschrift ist als solche zu kennzeichnen. Die Bestellnummer ist anzugeben und sämtliche Abrechnungsunterlagen (Stücklisten, Arbeitsnachweise, Aufmaße usw.) sind beizufügen. Für jedes Bestellschreiben ist eine gesonderte Rechnung auszustellen, sofern nicht ausdrücklich Sammelrechnungen vereinbart sind.	Invoices are to be sent of the KETTLER in double issue - apart - by postal service. The duplicate is to be marked as those. The order number is to be stated and all accounting documents (parts lists, service reports, estimates etc.) are to be added. For every purchase order a separate bill is to be made out, unless expressly collective invoices are agreed.
Die Rechnung wird - soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes vereinbart wird - zur Bezahlung fällig netto 90 Tage nach Rechnungslegung und Lieferung. Fälligkeitszinsen sind nicht geschuldet. Der Vertragspartner gewährt bei Bezahlung innerhalb von 14 Tagen nach Lieferung und Rechnungserhalt 3 % Skonto.	The invoice becomes valid - unless in individual case something deviant is agreed - to the payment due net 90 days after accounting and delivery. Maturity interest is not owed. The Supplier grants on payment within 14 days after delivery and invoice preservation 3 % of cash discount.
KETTLER kommt nicht ohne Zugang einer schriftlichen Mahnung in Verzug. Die Mahnung ist unwirksam, wenn sie vor dem Eintritt der Fälligkeit zugeht. Zahlungen innerhalb von fünf Bankarbeitstagen nach Zugang der Mahnung gelten als rechtzeitig bewirkt.	KETTLER is behind not without access of a written reminder. The reminder is ineffective if it shuts before the entry of the maturity. Payments within five bank work days after access of the reminder are valid as timely caused.
Abtretungen sowie sonstige Übertragungen von Rechten und Pflichten des Vertragspartners außerhalb des Anwendungsbereiches des § 354 a HGB sind ausgeschlossen, soweit nicht KETTLER im Einzelfall vorher schriftlich zugestimmt hat.	Assignments as well as other transference of rights and duties of the Supplier beyond the range of application §354 a German Commercial Code are excluded, until the KETTLER in individual cases her previous written approval has given moreover.
§ 15 Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte	§ 15 Set-off and Lien
Der Vertragspartner ist nicht berechtigt, gegen Zahlungsansprüche von KETTLER aufzurechnen, es sei denn, seine Ansprüche sind rechtskräftig festgestellt oder unstrittig. Leistungsverweigerungs- und Zurückbehaltungsrechte stehen dem Vertragspartner nur zu, soweit sie auf dem selben Vertragsverhältnis beruhen.	The Supplier is not entitled to charge against payment claims of the KETTLER, unless, his claims are ascertained legally or indisputable. Performance refusal rights and rights of retention are entitled to the Supplier only, as far as they are based on the same contractual relationship.
§ 16 Geheimhaltung, Datenschutz, Werbung	§ 16 Secrecy, data security, advertising
Der Vertragspartner ist verpflichtet, alle im Rahmen des Vertragsverhältnisses erlangten vertraulichen Informationen, Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse vertraulich zu behandeln, insbesondere nicht an Dritte weiterzugeben oder zu anderen als den vertraglichen Zwecken zu verwenden.	The Supplier is obliged to treat confidentially all confidential information attained within the scope of the contractual relationship, business secrets and trade secrets, in particular to transmit not into third parties or to use to others than the contractual purposes.



Der Vertragspartner sorgt dafür, dass alle Personen, die von ihm mit der Bearbeitung oder Erfüllung des Vertrages betraut sind, die gesetzlichen Bestimmungen über den Datenschutz beachten. Die nach Datenschutzrecht erforderliche Verpflichtung auf das Datengeheimnis wird spätestens vor der erstmaligen Aufnahme einer Tätigkeit zur Leistungserfüllung aus diesem Vertrag vorgenommen und KETTLER auf Verlangen nachgewiesen.	The Supplier ensures that all persons, particularly subcontractors who are entrusted by him with the treatment or fulfilment of the contract notice the legal regulations about the data security. The liability necessary according to data security right on the date secret is carried out at the latest before the first-time admission of an activity to the performance fulfilment from this contract and is proved to KETTLER on demand.
Alle von KETTLER übergebenen Unterlagen, Muster, Zeichnungen, Modelle, Formen usw. als auch die vom Vertragspartner nach den Angaben von KETTLER angefertigten Unterlagen, Muster, Zeichnungen, Modelle, Formen usw. stehen im Eigentum von KETTLER. Sie dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden und sind nach Durchführung des Vertrages vollständig, unaufgefordert an KETTLER zurückzugeben. Als Dritte gelten nicht die von dem Vertragspartner eingeschalteten Sonderfachleute und Subunternehmer, wenn sie sich gegenüber dem Vertragspartner in gleicher Weise zur vertraulichen Handhabung verpflichtet haben. Der Vertragspartner haftet für alle Schäden, die KETTLER aus der Verletzung dieser Verpflichtung erwachsen.	All documents handed over to the Supplier by KETTLER, e.g. samples, drafts, models, forms etc. as well as such documents made by the Supplier according to the specifications of the KETTLER remain the property of KETTLER. They not may be made accessible to third parties and are entirely after realisation of the contract to be returned unsolicited to KETTLER. As third parties not are deemed special experts connected by the Supplier and subcontractors if they have committed themselves towards the Supplier in the same manner to the confidential use. The Supplier is liable for all damages which arise for KETTLER from the injury of this liability.
Eine Auswertung oder Bekanntgabe der mit KETTLER bestehenden Geschäftsbeziehungen in Veröffentlichungen oder zu Werbezwecken ist nur mit ausdrücklicher vorheriger schriftlicher Zustimmung von KETTLER zulässig.	An evaluation or announcement of the business relations existing with KETTLER in publications or for advertising purposes is allowed only with explicit previously written approval by KETTLER.
Wenn und soweit die Parteien eine gesonderte Geheimhaltungsvereinbarung abgeschlossen haben oder der Vertragspartner sich gegenüber KETTLER einseitig zum Schutz vertraulicher Informationen verpflichtet hat, gehen die insoweit festgelegten weitergehenden Bestimmungen den vorstehenden Regelungen zu Geheimhaltung, Datenschutz und Werbung vor.	If and to the extend the parties have mutually agreed on a separate secrecy arrangement or the Supplier has unilaterally committed for the protection of confidential information, the regulations agreed in this respect to the preceding regulations proceed to secrecy, data security and advertising.
§ 17 Werkzeuge	§ 17 Tooling
Werkzeuge, die zur Bestellung vom Vertragspartner hergestellt worden sind, gehen durch die Bezahlung in das Eigentum von KETTLER über und sind als solche zu kennzeichnen. Auf Anforderung sind diese Werkzeuge KETTLER auszuhändigen.	Tooling produced by the supplier for the order shall become the property of KETTLER upon payment and shall be identified as such. Such tooling must be handed over to KETTLER on request.
Der Vertragspartner trägt die Kosten für die Unterhaltung, Reparatur und den Ersatz der Werkzeuge.	The supplier shall bear the costs for maintenance, repair and replacement of the tooling.
Die von KETTLER zur Verfügung gestellten Unterlagen (z.B. Zeichnungen, Modelle, Muster) dürfen weder vervielfältigt noch Dritten zur Verfügung gestellt werden. Diese Unterlagen sind nach Fertigstellung des Auftrages an KETTLER zu übermitteln.	The documents provided by KETTLER (e. g. drawings, models, samples) may not be reproduced or made available to third parties. These documents must be sent to KETTLER after completion of the order.
§ 18 Wettbewerb, Korruptionsverbot, Abwerbverbot	§ 17 Competition, Corruption Ban, Non-Enticement Agreement
Den Parteien ist vorbehaltlich abweichender einzelvertraglicher Bestimmungen nicht untersagt, mit anderen Unternehmen in Geschäftsbeziehungen zu treten oder zu bleiben oder sich an derartigen Unternehmen zu beteiligen oder solche Unternehmen zu gründen.	Unless otherwise more deviantly in single-contractual regulations agreed none of the parties is prohibited from co-operate with other companies in business relations or from remaining or from taking part in such companies or from founding such companies.
Die Parteien sichern einander gegenseitig zu, dass für das Zustandekommen oder für die Durchführung dieses Vertrages weder sie selbst noch mit ihrem jeweiligen Wissen ein anderer eine Zuwendung von einem Dritten oder zumindest einer der Parteien erhalten hat oder ihr oder einem anderen eine Zuwendung in Aussicht gestellt oder ein sonstiger Vorteil gewährt wurde. Ebenso sichern die Parteien einander gegenseitig zu, ihrerseits keinem anderen hierfür eine Zuwendung oder einen Vorteil gewährt oder in Aussicht gestellt zu haben.	The parties assure each another mutually that for the conclusion or the performance of this contract neither itself has received a benefit nor with her respective knowledge another one has received a benefit from a third person or at least one of the parties was promised to the respective party or another an allowance or an other advantage was granted. Also the parties assure each other mutually, for their part to no one else therefore an allowance or an advantage grants or to have promised.
Den Vertragspartner ist verboten, Mitarbeiter von KETTLER abzuwerben oder anderweitig Angebote zu machen oder zu dulden, die dazu bestimmt sind, Mitarbeiter von KETTLER zu einem Wechsel des Arbeitgebers zu ermuntern. Dieses Verbot gilt bis zum Ablauf von sechs Kalendermonaten nach der Beendigung dieses Vertrages. Mitarbeiter von KETTLER, die sich während der Laufzeit dieses Vertrages beim Vertragspartner um einen Arbeitsplatz bewerben, müssen vom Vertragspartner darüber informiert werden, dass der Vertragspartner KETTLER über solche Bewerbungen in Kenntnis setzen soll. Hält der betreffende Mitarbeiter an seiner Bewerbung fest, ist der Vertragspartner verpflichtet, KETTLER unverzüglich den Namen des Bewerbers mitzuteilen.	The Supplier is forbidden to poach one ore more employees of KETTLER or to make otherwise offers or to brook offers which are intended to encourage employee of KETTLER to a change of the employer. This ban is valid up to the expiry of six calendar months after the ending of this contract. The employees of KETTLER who apply during the term of this contract with the Supplier for a workplace must be informed by the Supplier about the fact that the Supplier KETTLER about such applications should inform. If the concerning employee sticks to his application, the Supplier is obliged to inform of the name of the applicant KETTLER immediately.



§ 19 Erfüllungsort, Gerichtsstand, anwendbares Recht, Schlussbestimmungen	§ 118 Place of delivery, jurisdiction, applicable law, final regulations
Erfüllungsort ist Ense-Parsit, Deutschland.	Place of delivery is Ense-Parsit, Germany.
Änderungen dieser Einkaufsbedingungen sind wirksam, wenn sie der Schriftform genügen. Mündliche Änderungsvereinbarungen sind wirksam, wenn sie schriftlich bestätigt werden oder wenn die handelnden Vertreter der Parteien hierzu schriftlich bevollmächtigt waren.	Changes to these GPT shall be effective if they comply with the written form. Oral amendment agreements shall be effective if they are confirmed in writing or if the acting representatives of the parties have been authorized to do so in writing.
Dieser Vertrag unterliegt dem für inländische Rechtsgeschäfte von in Deutschland ansässigen Unternehmen maßgeblichen materiellen deutschen Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts. Gerichtsstand für Streitigkeiten aus diesen oder aufgrund dieser Einkaufsbedingungen ist bei den für KETTLER's Unternehmenssitz örtlich zuständigen Gerichten. KETTLER ist berechtigt, gerichtliche Verfahren auch an den für den Vertragspartner oder kraft sonstigen Sachzusammenhangs zuständigen Gerichten anhängig zu machen.	This contract is subject to the substantive German law applicable to domestic legal transactions of companies domiciled in Germany, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods. The place of jurisdiction for disputes arising from these or on the basis of these Terms and Conditions of Purchase shall be the local courts of jurisdiction for KETTLER's registered office. KETTLER is entitled to bring legal proceedings before the courts of law which are competent for the contractual partner or by virtue of other material context.
Die Vertragssprache ist Deutsch. Wenn und soweit diese Einkaufsbedingungen in mehreren Sprachfassungen vorliegen, ist nur der deutsche Text rechtsverbindlich.	The contractual and governing language is German language. If and to the extent that these Terms and Conditions of Purchase are available in several languages, only the German text is legally binding.
Falls eine oder mehrere Bestimmungen dieser Einkaufsbedingungen unwirksam oder nichtig sind oder werden oder sich als nicht durchführbar erweisen, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. Die betreffende Bestimmung wird so ergänzt oder ersetzt, dass der ursprünglich gewollte wirtschaftliche und rechtliche Zweck erreicht wird. Für den Fall, dass diese Einkaufsbedingungen Lücken enthalten oder dass sich bei der Anwendung dieser Einkaufsbedingungen nicht geregelte, aber regelungsbedürftige Umstände heraus stellen, werden die Parteien zur Ausfüllung der Lücke oder zur Regelung des Umstands eine angemessene und rechtlich zulässige Bestimmung akzeptieren, die dem am nächsten kommt, was nach dem Sinn und Zweck dieser Einkaufsbedingungen von den Parteien vereinbart worden wäre, wenn sie bei der Einbeziehung dieser Einkaufsbedingungen die Lücke erkannt oder den regelungsbedürftigen Umstand vorhergesehen hätten. Bis zu einer solchen ergänzenden Vereinbarung sind die Parteien verpflichtet, sich so zu verhalten, als seien dementsprechende Einkaufsbedingungen bereits wirksam vereinbart.	Should one or more provisions of this GPT be or become invalid or prove to be inexecutable, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The provision which is invalid, null and void or cannot be executed shall be amended or replaced so that the originally intended economic and legal intent is achieved. In the event that this GPT contains gaps not subject to stipulation, or if areas which have not been subject to stipulations but are in need of such become evident, the PARTIES shall be obligated to set out a reasonable stipulation to fill in such gap which – to the extent legally possible – comes as close to what they originally desired or what they would have agreed upon on the basis of the meaning and purpose of this GPT if they had recognized such gap when they signed the GPT. Until such a supplementary agreement has been concluded, the parties are obliged to behave in such a way that the corresponding purchasing conditions have already been agreed.